

СТОЛИЧНА ОБЩИНА



ДО ВСИЧКИ
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

НАПРАВЛЕНИЕ
„АРХИТЕКТУРА И
ГРАДОУСТРОЙСТВО”



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/14.02.2019 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2019-0015.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП предоставяме следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

<p><u>Въпрос № 1:</u> В рамките на изискванията за техническа и професионална способност трябва ли да предоставим договори, доказващи завършването на идентична услуга, заедно с приемателния сертификат, удостоверяващ извършените услуги?</p>	<p><u>Question 1:</u> Within the requirements for technical and professional ability shall we provide the agreements proving the completion of identical service along with the acceptance certificate proving the services performed?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 1:</u> Съгласно изискванията на Възложителя, посочени в раздел IV, точка 4.1., Б) от</p>	<p><u>Answer to Question 1:</u> According to the requirements of the Contracting Authority indicated in part IV,</p>

<p>документацията за провеждане на конкурса, участниците следва да попълнят информация за изпълнението на минимум една услуга, идентична или сходна с предмета на конкурса, в Част IV: Критерии за подбор, раздел В: Технически и професионални способности, т. 16) от ЕЕДОП. Доказателства за изпълнената услуга се предоставят само по реда на чл. 67, ал. 5 от Закона за обществените поръчки при изрично поискване от страна на Възложителя до съответния участник/участници.</p>	<p>section 4.1., B from the documentation the candidates should have completed at least one service identical or similar to the subject and volume of the public contract, in part IV: Criteria for selecting candidates, section C: Technical and Professional Ability, item 1b) from ESPD. Proof about the completed subject may be expressly requested by the Contracting Authority on the grounds of Art. 67, para. 5, of the Public Procurement Act.</p>
<p><u>Въпрос № 2:</u> Кои точки от Част IV: Критерии за подбор на ЕЕДОП формуляра трябва да попълним освен точка В (Технически и професионални способности)?</p>	<p><u>Question 2:</u> Which items of Part IV: Selection criteria of ESPD form shall we fill besides item C (Technical and professional ability)?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 2:</u> В Част IV: Критерии за подбор на ЕЕДОП участниците следва да попълнят само точка В: Технически и професионални способности.</p>	<p><u>Answer to Question 2:</u> In part IV: Criteria for selecting candidates from ESPD the candidates should fill only section C: Technical and Professional Ability.</p>
<p><u>Въпрос № 3:</u> Как можем да получим електронния подпис, за да подпишем ЕЕДОП формуляра?</p>	<p><u>Question 3:</u> How may we obtain the electronic signature to sign the ESPD form?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 3:</u> Съгласно разпоредбите на чл. 13, ал. 4 от Закона за електронния документ и електронните удостоверителни услуги (ЗЕДЕУУ) и на чл. 25, параграф 2 от Регламент (ЕС) № 910/2014 само квалифицираният електронен подпис безусловно може да се отъждестви със собственоръчно положен подпис на задължено лице, предвид което електронните форми на ЕЕДОП е необходимо да бъдат подписвани с квалифициран електронен подпис. Списъците на доставчиците на удостоверителни услуги, установени/акредитирани на територията на Република България, както и на доставчиците на територията на Европейския съюз е достъпен на интернет</p>	<p><u>Answer to Question 3:</u> On the grounds of Art. 13, para. 4 of the Electronic Document and Electronic Certification Services Act and Art. 25, para. 2 of the Regulation (EU) No 910/2014 only a qualified electronic signature shall have the equivalent legal effect of a handwritten signature, because of that electronic forms of the ESPD have to be signed with a qualified electronic signature. The lists of certification service providers established/accredited on the territory of the Republic of Bulgaria as well as suppliers within the territory of the European Union are available on the European Commission's website at: https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/</p>

<p>страницата на Европейската комисия на адрес: https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/</p>	
<p><u>Въпрос № 4:</u> Какъв е начинът за регистриране в конкурса?</p>	<p><u>Question 4:</u> How the way for registration the competition?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 4:</u> За участие в конкурса не се изисква регистрация. В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, както и техни обединения, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя, и представят оферта в определения срок.</p>	<p><u>Answer to Question 4:</u> Registration is not required for the competition. All natural and legal person, as well as their associations, which fit the requirements set by the contracting authority and submit an offer within the specified time limit, may participate in the competition.</p>
<p><u>Въпрос № 5:</u> Дали този конкурс е отворен за всички по света или само за български граждани?</p>	<p><u>Question 5:</u> Is this contest open for anyone worldwide or for only Bulgarian citizens?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 5:</u> В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, както и техни обединения, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя. Възложителят не поставя ограничения към участниците по отношение на страната, в която са установени и практикуват професията си.</p>	<p><u>Answer to Question 5:</u> Candidate in the procedure may be any natural or legal person or associations thereof, covered by the subject of the contracting authority. The contracting authority does not restrict the participants to the country in which they are established and practice their profession.</p>
<p><u>Въпрос № 6:</u> Какъв е форматът за представянето на проектното предложение за конкурса? Трябва ли да направим 3D физически модел в мащаб 1: 500 като отделен елемент от предложението за конкуренция, или можем да направим 3D модел, който ще се отпечатва върху плакати?</p>	<p><u>Question 6:</u> What is a format for the poster presentation for the competition design proposal? Do we have to make a real 3D model in scale 1:500 as a separate element of the competition proposal, or we can make only 3D model which are going to print on posters?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 6:</u> Изискванията към обема и съдържанието на проектните материали във втората фаза на конкурса, представяни от поканените от Възложителя участници, са описани в раздел 6 от Заданието за проектиране. Изискванията на възложителя по отношение на формати на представяне и др. под. ще бъдат конкретизирани в поканата към класираните за участие във втората фаза на конкурса кандидати.</p>	<p><u>Answer to Question 6:</u> The requirements for the volume and content of the project materials in the second phase of the competition presented by the participants invited by the Contracting Authority are described in Section 6 of the Terms of reference. The requirements for the format of presentation and other will be set in the invitation to the ranked participants who continue their participation in the second phase of the competition candidates.</p>

Забележка: Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

Note: The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА:**



арх. Здравко Здравков

Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.